# Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:8

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te bowiem wam będąc w gotowości i obfitości, nie jałowymi, ani bezowocnymi, umieszczają ku — — Pana naszego Jezusa Pomazańca [dogłębnemu] poznaniu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | te bowiem wam będąc i obfitując nie bezczynnych ani bezowocnych sprowadzają do Pana naszego Jezusa Pomazańca poznania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdy te będą u was obecne i pomnażane,* to nie dopuszczą, abyście byli bezczynni i bezowocni** w (dogłębnym) poznaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa.***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Te bowiem wam będąc* i obfitując**, nie bezczynnych ani bezowocnych sprowadzają*** do (tego)**** Pana naszego Jezusa Pomazańca uznania; [4)5)6)7)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | te bowiem wam będąc i obfitując nie bezczynnych ani bezowocnych sprowadzają do Pana naszego Jezusa Pomazańca poznania |

[1)] pomnażane, tj. mnożące się, πλεονάζοντα, personifikacja cechy, hebr.?
[2)] <x>500 15:2-5</x>; <x>520 1:13</x>; <x>520 6:22</x>; <x>520 7:4</x>; <x>520 15:28</x>; <x>540 9:10</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 5:9</x>; <x>570 1:22</x>; <x>570 4:17</x>; <x>580 1:6</x>; <x>630 3:14</x>; <x>650 12:11</x>; <x>650 13:15</x>; <x>660 3:18</x>; <x>730 22:2</x>
[3)] <x>680 1:2</x>
[4)] Składniej: "te bowiem gdy macie".
[5)] "będąc i obfitując" - drugi imiesłów jest określeniem pierwszego. Przekład zatem powinien być taki: "Te bowiem gdy macie w obfitości".
[6)] W oryginale liczba pojedyncza, co jest dopuszczalne w składni greckiej, gdy podmiot, mając formę liczby mnogiej, jest rodzaju nijakiego.
[7)] Odnosi się do "uznania".